

E1 - The Final Phase

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] Announcer

Hakone Academy takes Irohazaka on
the first day of the Inter-High!

[00:12] Announcer

#13, the New Mountain God,

[00:16] Announcer

Manami Sangaku, lets loose a fierce roar!

[00:23] Manami

I did it, Toudou-san.

[00:26] Manami

I overcame it.

[00:35] Teshima

I didn't make it.

[00:42] Teshima

I can finally lie down.

[00:45] Teshima

I seriously gave everything.

[00:48] Teshima

Sorry, Sohoku High School.

[00:53] Sakamichi

Teshima-san!

[00:55] Fan

It's another Sohoku rider!

[00:56] Sakamichi

Gotta make it!

[01:06] Sakamichi

At our second Inter-High,
the second-generation Sohoku team lost

[01:11] Sakamichi

to Hakone Academy and
Manami-kun on the mountain.

[01:18] Sakamichi

But...

[01:21] Sakamichi

Teshima-san's desperate riding,

his passionate vibrations, inspired us.

[01:28] Sakamichi

Imaizumi-kun...

[01:30] Sakamichi

Naruko-kun...

[01:32] Sakamichi

Kaburagi-kun...

[01:33] Sakamichi

Aoyagi-san...

[01:36] Sakamichi

All the people supporting us...

[01:40] Sakamichi

And me.

[01:43] Teshima

Support, huh?

[01:50] Teshima

Thanks for the help, Onoda.

[01:58] Teshima

Let's ride a little longer.

[02:00] Sakamichi

Yes, sir.

[02:02] Sakamichi

It's the first day of the Tochigi Inter-High.

[02:05] Sakamichi

We'll keep turning our pedals
toward the finish line.

SIGN Yowamushi Pedal

SIGN Yowamushi Pedal

SIGN LINE.01 The Final Phase

SIGN Irohazaka closed to traffic due to Inter-High Road Race

[03:52] Miki

Three riders have crossed the mountain line.

[03:55] Miki

Manami-kun and Teshima-san were
followed by #1, Onoda-kun.

[04:00] Koga

Onoda?

[04:01] Miki

He wasn't that far behind.

[04:02] Sugimoto

He caught up to the front.

[04:05] Toji

It's not just Onoda.

[04:06] Toji

Hakone Academy and Sohoku's teams
must be right behind them.

[04:11] Koga

They should be entering the downhill soon.

[04:13] Koga

So why is there a traffic jam here?

[04:17] Toji

There haven't been any cars coming down the hill.

[04:20] Toji

There was probably an accident.

[04:21] Aya

Huh? What?

[04:23] Aya

Is this traffic jam that serious?

[04:26] Miki

There's a feed zone on the other side of this slope, at the bottom of the hill.

[04:31] Miki

And we won't make it there in time.

[04:33] Aya

What?

[04:34] Miki

The racers ride under the assumption that they'll receive water and food there.

[04:39] Aya

This can't be good.

[04:41] Sugimoto

I'll run!

[04:43] Sugimoto

I'll carry our bags and run!

[04:45] Sugimoto

It's just a few kilometers!

[04:46] Sugimoto

If I run, I could make—

[04:48] Koga

It's impossible, Sugimoto.

[04:50] Koga

The team will get there before you.

[04:52] Sugimoto

B-But...

[04:56] Koga

However...

[04:58] Koga

A bike could make it in time!

[05:01] Sugimoto

The team's spare bikes!

[05:05] Koga

Sugimoto...

[05:06] Sugimoto

Yes, sir.

[05:07] Koga

You can't carry water and food for six by yourself.

[05:11] Koga

There's no time to warm up.

[05:14] Koga

I'll be going all out.

[05:15] Koga

Think you can keep up with me?

[05:17] Sugimoto

Yes, sir!

[05:20] Koga

Let's make sure we get there in time, Sugimoto!

[05:23] Sugimoto

Yes, sir!

[05:26] Aya

They're fast.

[05:27] Miki

Yeah. They both are.

[05:31] Miki

After all, they fought against the current Sohoku team and became stronger.

[05:35] Toji

Whew. Looks like they'll get there in time.

[05:39] Toji

It's finally starting.

[05:43] Toji

The final phase of day one of the Inter-High.

[05:47] Fan A

Now that Hakone Academy's #13 has taken the mountain,

[05:50] Fan A

the rest of the team must be coming.

[05:53] Fan B

There they are!

[05:54] Fan B

It's Hakone Academy!

[05:55] Fan B

They're so fast!

[05:57] Fan A

Sohoku's keeping pace!

[06:02] Kaburagi

Wow, the air is electric.

[06:04] Kaburagi

Are we starting already?

[06:10] Kaburagi

The Inter-High's battle for the finish line?

[06:14] Kaburagi

We've passed the mountain line.

[06:21] Aoyagi

Kaburagi...

[06:22] Kaburagi

Yes?

[06:24] Kaburagi

I can feel the tension. Could it be?

[06:27] Kaburagi

Can I go for the finish line?

[06:30] Aoyagi

No!

[06:31] Kaburagi

Thank you!

[06:33] Aoyagi

Listen to me!

[06:35] Aoyagi

Don't go!

[06:36] Kaburagi

Why?!

[06:37] Aoyagi

He's an idiot...

[06:40] Fan C

Hakone Academy's making its move!

[06:44] Fan D

He's huge!

[06:46] Fan C

It's Ashikiba!

[06:47] Fan E

Kuroda's pulling for him!

[06:49] Fan C

#13, Hakone Academy third-year Kuroda,
is pulling for #11, Ashikiba the ace!

[07:02] Kuroda

Let's decorate the first day's finale in
grand style, like a Christmas tree, Takuto!

[07:09] Ashikiba

Yuki-chan, I think New Year's decorations are grander!

[07:15] Fan D

Kuroda's the ace's assistant?

[07:18] Fan E

I thought he was a climber!

[07:24] (Flashback) Kuroda

The ace's assistant?

[07:26] (Flashback) Kuroda

Me?

[07:27] (Flashback) Izumida

That's right.

[07:29] (Flashback) Izumida

Why not give it a proper try, Yuki?

[07:32] (Flashback) Izumida

The teamwork you showed with Ashikiba at the third-year sendoff race was great.

[07:37] (Flashback) Izumida

I won't force you to do it.

[07:41] (Flashback) Izumimda

I'm sure you have your pride as a climber, too.

[07:45] (Flashback) Kuroda

You've never stopped acting like the class president.

[07:49] (Flashback) Kuroda

You're too serious, Touichirou.

[07:51] (Flashback) Kuroda

Did you know I didn't like you?

[07:56] (Flashback) Kuroda

You were too serious.

[07:57] (Flashback) Kuroda

You were always scolding me.

[07:59] (Flashback) Kuroda

But you were also tactless and humorless.

[08:03] (Flashback) Kuroda

I honestly thought you were dumb.

[08:06] (Flashback) Kuroda

I was shrewd and athletic.

[08:10] (Flashback) Kuroda

I thought no one could match me.

[08:13] (Flashback) Kuroda

But time has passed, and now our positions are reversed.

[08:18] (Flashback) Kuroda

You were chosen for the Inter-High and did well.

[08:21] (Flashback) Kuroda

I failed to make the cut.

[08:23] (Flashback) Kuroda

I'm not trying to be obsequious.

[08:26] (Flashback) Kuroda

I respect you.

[08:28] (Flashback) Kuroda

You, someone serious and hardworking, have something I don't.

[08:33] (Flashback) Kuroda

It's impressive.

[08:35] (Flashback) Kuroda

A climber's pride?

[08:38] (Flashback) Kuroda

I don't have that anymore.

[08:42] (Flashback) Kuroda

If you want me to be a sprinter, I'll be one.

[08:44] (Flashback) Kuroda

If you want me to carry
your water bottles, I will.

[08:46] (Flashback) Kuroda

And I won't cut corners.

I'll work hard at it.

[08:49] (Flashback) Kuroda

If you have a job for me,
let me do it, Touichirou.

[08:52] (Flashback) Kuroda

I want to race in the Inter-High.

[08:55] (Flashback) Kuroda

I'll do it.

[08:56] (Flashback) Kuroda

After all, I have a lot of potential.

[09:00] (Flashback) Izumida

Yuki...

[09:03] (Flashback) Izumida

Assist the ace.

[09:06] Fan F

Kuroda's been pulling for Ashikiba
since this season started.

[09:10] Fan F

They're eight for eight in
the races they've been in.

[09:13] Fan G

They won all of them?

[09:14] Fan F

He always sends Ashikiba
off with perfect timing.

[09:18] Fan F

He calculates and watches
his opponents closely.

[09:20] Fan F

He's smart.

[09:22] Fan F

He's the perfect ace assistant.

[09:25] Kuroda

Touichirou...

[09:27] Kuroda

I'll make you say you were right
to make me the ace assist.

[09:32] Kuroda

Let's go, Takuto!

[09:34] Ashikiba

Yeah!

[09:38] Izumida

Abs, Yuki!

[09:40] Izumida

I'm counting you, Yuki.

[09:42] Izumida

Pulse!

[09:45] Izumida

You're having a slow start, Sohoku.

[09:47] Izumida

Although, no matter how strong
Imaizumi-kun is, he can't win alone.

[09:53] Imaizumi

You're right.

[09:55] Imaizumi

That's why we've taken the time to prepare
our fastest man for the finish line!

[10:02] Izumida

Naruko-kun?

[10:03] Kaburagi

What?

[10:05] Aoyagi

Don't act so surprised, you idiot!

[10:07] Kaburagi

It's not me?

[10:08] Aoyagi

Idiot!

[10:09] Izumida

Naruko-kun?

[10:11] Izumida

So that's why they didn't send him back then.

[10:15] Doubashi

Izumida-san, isn't he a sprinter?

[10:18] Izumida

No. For some reason, he must've
changed into an all-rounder.

[10:24] Naruko

Yeah, there was a teensy reason why.

[10:27] Naruko

It's finally my turn at bat.

[10:30] Naruko

I've been waiting a long time for this.

[10:33] Naruko

I was really patient.

[10:35] Naruko

But now I can let it all out!

[10:38] Naruko

Here we go!

[10:39] Imaizumi

Let's go, Naruko!

[10:41] Naruko

Don't order me around, hotshot!

[10:44] Both

He's fast!

[10:45] Aoyagi

Hey!

[10:45] Naruko

You just watch, Hakone Academy.

[10:48] Naruko

Once we make it through the
tunnel and enter the downhill,

[10:50] Naruko

we'll catch up in the blink of an eye!

[10:53] Naruko

My heart is pounding!

[10:54] Naruko

My blood is seething!

[10:56] Naruko

I've been saving my power
since the Inter-High started.

[11:00] Naruko

Aside from pulling the team for a while,
I've been saving my power.

[11:05] Naruko

I had no idea saving your
energy could be so hard.

[11:09] Naruko

Let's go, Hakone Academy!

[11:11] Naruko

Naruko the Movie 2: Second-Year starts now!

[11:26] Fan D

Sohoku's coming!

[11:27] Fan E

But they're behind Hakone Academy
by three—no, four seconds!

[11:32] Fan D

It's hard to tell how far ahead
someone is inside the tunnel.

[11:36] Fan E

Is that why Kuroda attacked at the tunnel?

[11:40] Fan D

Sohoku won't be able to catch up!

[11:43] Naruko

You idiots! How could we not catch up?

[11:46] Both

Huh?

[11:47] Naruko

This scenario...

[11:49] Naruko

is delicious!

[11:53] Naruko

Naruko's Ultimate Super Fluttering Downhill!

[11:57] Fan D

He's fast!

[11:58] Fan E

How is he so fast?

[12:00] Fan D

Was he just talking to us?

[12:02] Naruko

Try to keep up, hotshot.

[12:04] Imaizumi

Who do you think I am?

[12:06] Naruko

You.

[12:07] Imaizumi

Why is it "fluttering," anyway?

[12:10] Naruko

I still have two more levels of speed!

[12:19] Imaizumi

Fine by me.

[12:20] Imaizumi

Let me see you go faster

if you really can, Naruko!

[12:25] Naruko

Try not to crap yourself from the speed!

[12:31] Fan K

They're so close!

[12:32] Fan L

He just hit the guardrail!

[12:34] Fan K

He's hitting the guardrail,

but he's still going!

[12:36] Fan L

Sohoku's #3 is unbelievable!

[12:39] Imaizumi

His shoulder's hitting the guardrail
as he rides right along the inside.

[12:43] Imaizumi

No, it's only his jersey
that's hitting the guardrail.

[12:47] Imaizumi

His downhill has gotten
faster and more precise.

[12:53] Imaizumi

He's calculating the limit of his
turns using the sleeve of his jersey.

[13:00] Imaizumi

By fluttering, did you mean...?

[13:03] Imaizumi

Your "Super Fluttering Downhill"
is ridiculous.

[13:07] Naruko

Hotshot...

[13:09] Imaizumi

What?

[13:09] Naruko

I wish I could tell you not to follow me.

[13:12] Imaizumi

So do I.

[13:13] Naruko

I should be taking this jersey
across the finish line first.

[13:17] Imaizumi

Sure.

[13:19] Naruko

But why don't we call a cease fire?

[13:21] Naruko

If you've got something up your sleeve,
let me know what's coming.

[13:25] Imaizumi

Even if I did, I wouldn't tell you.

[13:30] Naruko

I knew it.

[13:31] Naruko

I'd never tell you, either.

[13:33] Fan M

Sohoku caught up to Hakone Academy!

[13:36] Fan N

They're fast!

[13:37] Fan O

It's Sohoku's #2 and #3!

[13:39] Both

We're here, Hakone Academy!

[13:41] Naruko

Huh? Don't copy me, hotshot!

[13:43] Imaizumi

You're the one who copied me!

[13:45] Naruko

I said it 0.1 seconds faster.

[13:47] Imaizumi

I said it 0.01 seconds faster.

[13:49] Naruko

I was 0.001 seconds faster!

[13:51] Ashikiba

They're arguing?

[13:51] Imaizumi

I was 0.0001 seconds faster!

[13:53] Kuroda

Sohoku...

[13:55] Kuroda

I'm impressed you caught up on this downhill.

[13:57] Kuroda

You did well.

[13:59] Kuroda

You were on last year's
Inter-High championship team.

[14:02] Kuroda

Naruko Shoukichi and Imaizumi Shunsuke.

[14:05] Imaizumi

Yes.

[14:06] Naruko

So you know who we are.

[14:08] Naruko

Since I'm on the team,
of course we caught up,

[14:11] Naruko

Hakone Academy rider!

[14:13] Kuroda

Kuroda. I'm third-year Kuroda Yukinari.

[14:16] Kuroda

Until last year, I was a climber.

[14:19] Kuroda

But this year I'm pulling the ace.

[14:21] Kuroda

I wear the number 12.

[14:24] Kuroda

With "2," the number of
Hakone Academy's ace assistant.

[14:29] Kuroda

I'll guide my ace through the tiniest of cracks to get ahead.

[14:32] Kuroda

Quickly and accurately.

[14:35] Kuroda

They call me...

[14:36] Kuroda

Black Cat!

[14:38] Naruko

You're a delivery service?

[14:43] Kuroda

Yeah, that's right.

[14:45] Kuroda

No matter how bad the conditions are,
I always deliver my ace to the finish line.

[14:52] Kuroda

I'm Hakone's fastest deliveryman!

[14:55] Imaizumi

They're making their move!

[14:57] Naruko

I know!

[15:01] Imaizumi

The downhill ends ahead.

[15:03] Imaizumi

Past the bottom, there's a bridge
crossing a river and a large left turn.

[15:08] Imaizumi

Kuroda-san wants to race us there.

[15:11] Kuroda

It won't even be a race!

[15:14] Imaizumi

He's fast!

[15:15] Naruko

Seriously?

[15:17] Fan P

Hakone Academy pulled ahead!

[15:19] Fan Q

What was that razor-like cornering?

[15:22] Fan P

That got them over two seconds ahead!

[15:24] Fan Q

Hakone Academy is fast!

[15:28] Kuroda

There's a rumor going around.

[15:30] Kuroda

Hakone's Black Cat deliveryman
doesn't obey the speed limit.

[15:36] Fan R

Hakone Academy's here!

[15:38] Fan S

They're nearly there.

[15:39] Fan S

Once they pass through the giant
Futaransan Shrine gate and turn right,

[15:44] Fan S

the racers will be able to see the source

[15:46] Fan S

of the 97-meter column of water
that is Nikko's Kegon Falls...

[15:52] Fan S

Lake Chuzenji!

[15:54] Kuroda

We pulled ahead on the corner.

[15:58] Kuroda

The rest of the race is a single road
running along the north side of the lake.

[16:03] Kuroda

The road follows the ups
and downs of the terrain.

[16:05] Kuroda

That's my specialty.

[16:07] Fan T

Hakone Academy's Kuroda is amazing.

[16:11] Fan T

He let me touch his leg muscles
when I went to watch a race once.

[16:17] Fan U

Were they rock hard?

[16:19] Fan T

Well, actually...

[16:21] Fan T

They were squishy.

[16:23] Fan T

His muscles are soft, like mochi.

[16:26] Fan U

What?

[16:27] Kuroda

My legs are special.

[16:30] Kuroda

Flexible legs that rotate well are
best for long, variable stages.

[16:38] Kuroda

Legs trained under heavy
strain over long distances

[16:41] Kuroda

shed excess muscle and develop elasticity.

[16:46] Kuroda

And my legs are particularly flexible.

[16:50] Kuroda

Every road racer who touches
my legs says the same things.

[16:53] Kuroda

"They're thinner than I thought."

[16:55] Kuroda

"They're surprisingly soft."

[16:57] Kuroda

"They're round."

[16:58] Kuroda

"Can you really go fast with these?"

[17:01] Kuroda

But those are all just preconceptions.

[17:04] Kuroda

Hard muscles being stronger
is a preconceived notion.

[17:08] Kuroda

You don't need muscles of steel to
turn the crank and move forward.

[17:14] Kuroda

Strength comes from having the
flexibility of a leather whip.

[17:19] Kuroda

My "Cat Legs" bend freely.

[17:21] Kuroda

They're top-notch. They're fast.

[17:23] Kuroda

I'm heading to the finish line...

[17:27] Kuroda

at full speed!

[17:28] Fan Q

Hakone Academy's accelerating again!

[17:30] Fan R

They're trying to leave Sohoku behind!

[17:35] Kuroda

Take your time, Sohoku.

[17:37] Kuroda

It's a great day for a picnic.

[17:39] Ashikiba

Yuki-chan, I see him.

[17:41] Kuroda

Huh?

[17:43] Kuroda

There you are.

[17:45] Kuroda

It might be fate that we're meeting here,
so we can talk for a moment.

[17:57] Manami

Kuroda-san!

[17:58] Kuroda

Manami!

SIGN Group F

Manami

SIGN S

h

i

r

a

i

s

h

i

SIGN M

a

n

a

m

i

SIGN M

o

r

i

SIGN K

i

t

a

m

a

c

h

i

SIGN K

u

r

o

d

a

SIGN Y

a

m

a

d

a

[18:10] Kuroda

I don't resent you anymore.

[18:12] Kuroda

It was more than a year ago.

[18:15] Kuroda

I'm at the Inter-High.

[18:17] Kuroda

From the bottom of my heart...

[18:21] Kuroda

Good job, Manami!

[18:23] Fan S

Hakone's Kuroda is moving to the front!

[18:26] Ashikiba

We were watching your final moments.

[18:28] Manami

Thanks.

[18:31] Kuroda

Huh?

[18:31] Kuroda

You weren't watching!

[18:34] Kuroda

You were in the back!

[18:36] Ashikiba

I was just trying to say something
appropriate for a senior.

[18:39] Kuroda

Don't lie about it.

[18:41] Kuroda

Since you're so tall, it almost sounded true.

[18:43] Ashikiba

Not even I could see over the team.

[18:45] Kuroda

Knock off the "ha ha ha"!

[18:47] Ashikiba

What?

[18:58] Sakamichi

Keep going, Naruko-kun!

[19:00] Sakamichi

I'll take Teshima-san to the finish line!

[19:02] Naruko

I was already planning on it.

[19:04] Naruko

Anyway, you made it, Onoda-kun.

[19:08] Sakamichi

Yeah.

[19:09] Naruko

Good job!

[19:11] Imaizumi

Teshima-san!

[19:18] Teshima

Hey, Ima...

[19:21] Both

Good work!

[19:27] Imaizumi

Teshima-san was exhausted.

[19:30] Naruko

Yeah.

[19:31] Naruko

Exhausted like a man
who's fought really hard.

[19:34] Imaizumi

Naruko, I thought we were going to catch up.

[19:38] Imaizumi

Hakone Academy's pulling away.

[19:41] Imaizumi

What are you doing?

[19:42] Naruko

Shut up, idiot!

[19:43] Naruko

It's more exciting if it's close!
I'm doing it on purpose!

[19:46] Naruko

I let my guard down a bit on the last turn.

[19:49] Naruko

I was 0.5 seconds slow to react.

[19:51] Imaizumi

Yeah, because you were talking.

[19:53] Naruko

You were talking, too.

[19:56] Naruko

You just watch, hotshot.

[19:58] Naruko

Naruko the Movie is nothing if not flashy.

[20:01] Naruko

How could I not be fired up after
the way Teshima-san showed off?

[20:05] Naruko

You don't need to pay admission, Teshima-san.

[20:08] Naruko

I'll have my own fun.

[20:10] Naruko

You just watch from your box seat!

[20:19] Naruko

Wait up, Hakone Academy!

[20:23] Kuroda

They caught up?

[20:25] Kuroda

Now, just as we've moved to the front?

[20:27] Kuroda

But he doesn't stand a chance
against my Cat Leg muscles.

[20:34] Kuroda

Let's see who this year's
champions are, Sohoku.

[20:48] Komari

Muscles?

[20:55] Komari

Did someone say "muscles"?

SIGN Hakone Academy Bicycle Racing Club

[22:33] Doubashi

Scrub, scrub, scrub, scrub, scrub...

[22:41] Ashikiba

Hey, Manami's still not here.

[22:44] Ashikiba

Has he forgotten about cleaning?

[22:47] Kuroda

He's never done it.

Not even when he was a first-year!

[22:51] Kuroda

Arakita-san and Toudou-san
are too easy on him.

[22:55] Izumida

We must correct his behavior
in our generation.

[22:59] Manami

Good morning.

[23:02] Kuroda

You're late, Manami!

[23:04] Kuroda

Stop being late!

[23:05] Manami

Late?

[23:06] Manami

Oh. Look, Kuroda-san.

[23:09] Manami

I brought something special.

[23:13] Doubashi

Scrub, scrub...

SIGN Manami Sangaku Attendance

SIGN June

SIGN Late

SIGN Late

SIGN Late

SIGN Late

SIGN Late

SIGN Late

SIGN Late

SIGN Late

SIGN Late

SIGN Late

[23:16] Manami

Ta-dah!

[23:18] Kuroda

M-Manami, you...

[23:21] Kuroda

were late less than ten times this month!

[23:24] Izumida

I knew you could do it.

[23:26] Ashikiba

Wow, you've been waking up early.

[23:30] Doubashi

Scrub!

[23:33] Doubashi

I refuse to accept this!

SIGN NEXT LINE The Two Aces!!

SIGN This is a work of fiction. All characters and organizations appearing in this work are fictional. In this work, characters sometimes engage in dangerous activities. While riding bicycles on actual roads, please follow all traffic laws and ride safely.

SIGN Mura

Revision #1

Created 2024-04-23 17:22:05 UTC by whimsee

Updated 2024-04-23 17:22:06 UTC by whimsee